

Conte «L'mât des pouaichons»

en bourguignon-morvandiau

Variantes de l'Auxois sud – Morvan

Cycles 2 et 3

L'mât des pouaichons

Pouquouai qu'a diant qu'les choûtos c'ost du monde ?.

An y aivôt eune fouais des gens qu'aivint bin du mailheûr...des bôlés, des hommes des bôs, des chairbônnières.... Lai mouètié du temps a réstint dans eún culot, eune lôge, eune cabotte...â mutan des côpes de bôs. Al aivint trébin d'enfants et pas bin d'airgent.

Daiquand qu'al eurent pu ran ai méger, l'homme dié :

- *Î m'en vâs. S'î troue du bon, î r'vinré, s'î n'troue ran, vôs m'vouèré pu.*

L'vouèqui pairti. De l'aute côté du bôs, a passe eul'long d'eún étang. A vouè quéqu'chôse que brille dans l'fond, d'l'ôr peu d'airgent.

Oh ! Oh ! a sort son coutiâ d'sai poche, eún bout d'ficelle, a cuye eune brinche de coude, çai fait eune ch'tite ligne, a pouâche.

A pouâche eún jôli pouaichon, eún grôs, l'Mâte des pouaichons, aivou des équèilles d'ôr d'eún côté peu des équèilles d'airgent de l'aute.

Le Mâte des pouaichons yi dit :

- *Bôlé bôlé, r'fous mouai dans l'âe, î t'béill'ré tôt c'que t'vôré.*

- *Ma fouè non, qu'a dit, î vâs pas te r'foute dans l'âe, î vâs t'gairdai pou nôt'soupè.*

- *Bôlé bôlé, r'fous mouai dans l'âe, qu'î t'dis. Renteûre chez touai, te vâs trouai ai méger pou touai, pou tai fônne peu pou tes p'tiots.*

Ma fouè l'bôlé r'fouté l'pouaichon dans l'âe, a rentré vée son culot, a troué lai fônne ai peu les p'tiots ai tâbe. Y'aivot du pain deud'pu qu'al airint pu en méger teurtôs.

Oh ! A s'passé pas quinze jeûrs, lai fônne, elle dit :

- *Tôjeûrs du pain blanc, tôjeûrs du pain blanc ! C'ost bin jôli mon aimi, ma an n'ai ran ai mette dessus. Te devrôs r'pouâcher l'Mâte des pouaichons pou yi d'mandai du jambon.*

Le bôlé r'monté don ai l'étang. Al aيتدé eún m'cho, a vié brillai les équèilles d'ôr peu les équèilles d'airgent. A r'pouâché l'Mâte des pouaichons.

- *Ah ! t'os r'venu ! Quouai qu'te m'veux c'côp qui ?*

- *Mâte des pouaichons, î vourrôs eún m'cho d'jambon.*

- *Bôlé bôlé, r'fous mouai dans l'âe, î vâs t'beiller eún m'cho d'jambon.*

Daiquand que l'bôlé airrivé dans son culot, lai mère ai peu les p'tiots étint déji ai tâbe en train d'méger l'jambon.

C'côp-qui, c'ost l'pu grand des gars que dié :

- *Ton jambon, al ost bin bon, ma a beille souè, te devrôs yi d'mandai du vîn.*

L'bôlé r'monté don ai l'étang :

- *Mâte des pouaichons, te pourrôs nôs beiller du vîn.*
- *Bôlé bôlé, i vâs t'beiller du vîn.*

Daquand que l'bôlé airrivé dans son culot, al étint déji teûrtos en train d'louècher. Al aivint jâre ai méger têt lô sou, du pain, du jambon, du vîn, a pouvint même invitai lôs vieux parents.

Têt pôr eûn còp, vouèqui l'vieux pèpère que dit :

- *Ma dis don, t'airôs dû yi d'mandai d'airgent : aivou d'airgent te pourrôs aich'tai ai méger, ai bouére, ai peu des utis, des haibits, te pourrôs même en beiller es'autes.*
- *Ma fouè, i vâs r'montai encore eûn còp. I vâs yi d'mandai d'airgent.*

C'còp-qui l'bôlé aittendé eûn bon mòmènt. A n'viot pu guère brillai dans l'fond d'l'étang. Têt pôr eûn còp vouèqui l'pouaichon que r'vint.

- *Bôlé, bôlé, i seûs aitin-né...quouai qu'te m'veux encore ?*
- *Mâte des pouaichons, beille-mouai d'airgent.*

- *Bon qu'a dit, i vâs t'beiller d'airgent ma ne t'aivige pas de r'veni. C'ost lai dârére fouais qu'i t'vouès, t'és entendu ? Si te r'vins an pourrôt bin t'airrivai mailheûr !*

An y aivot eune fouais des gens qu'étint bin heureux. Al aivint têt c'qu'al aivint d'mandè, du pain, du jambon, du vîn, d'airgent. Al étint les pu riches du pays. A s'fièrent bâtir eûn châteâ, a s'fièrent aip'llai *Mon-sieurs*. Y aivôt trébin d'pôres gens âtor de z'eux que d'mandint quéqu'chôse pou z'eux, pou lôs parents, pou lôs enfants ...

Eûn jeûr lai fônne s'fouté en patarou :

- *Bôlé, écout'mouai bin, le Mâte des pouaichons, a s'fait vieux, te devrôs yi d'mandai son pouvouair. An pourrôt têt fâre ai sai piaice, an airôt pu b'soîn de ran yi d'mandai.*

L'bôlé r'monté don encore eune fouais ai l'étang. Al aittendé tôte lai jeûrnée. Â fiot préque neut quand l'Mâte des pouaichons s'montré. Ses équèilles ne brillint pu, jaunes d'eûn còtè, gries d'l'aute.

- *Bôlé, Bôlé, ma quouai qu'te m'veux encore ? Te vouès bin qu'i n'en peux pu. I seûs érouailé.*

- *Mâte des pouaichons te devrôs m'beiller ton pouvouair, i pourrôs têt fâre ai tai piaice.*

- *Bôlé, bôlé, te m'és pas écoutè ! Sôvins-tè de c'qui t'aivôs dit. Renteure chez touai !*

Daquand que l'bôlé airrivé chez lu, y aivôt ârié pu d'châteâ, pu d'airgent, pu d'vîn, pu d'jambon, pu d'pain. Ai lai piaice du culot, d'lai cabote, y aivot eune choûe daivou eune couée de p'tiots choûtos. A le r'gairdint aivou lôs grôs euillôts c'ment des équèilles d'ôr. A senté des pieumes que yi poussint su l'dôs ai peu des griffes â bout des airtos.

A s'envolèrent teurtôs dans l'dessus d'eûn chagne peu a y sont tôtejeûrs !

Çai vai deurai le temps qu'les feuilles d'aigueuriot airant des piquants... C'ost c'qu'ai dit l'Mâte des pouaichons !

Vouailai pouquouai qu'a diant qu'les choûtos... c'ost du monde ! »

Source : transmis par Rémi Guillaumeau / viré en patois Auxois par J-L Debard & A Cèbe -2022

Traduction – transposition

Le Maître des poissons

Pourquoi on dit que les chouettes* c'est des gens.

Il y avait une fois des gens qui avaient bien du malheur.

Des charbonniers, la moitié du temps, ils habitaient dans une loge, au milieu des bois.

Ils avaient beaucoup d'enfants et pas beaucoup d'argent. Quand ils n'eurent plus rien à manger, l'homme dit :

- Je m'en vais. Si je trouve du bon, je reviendrai, si je ne trouve rien, vous ne me reverrez plus.

Le voilà parti. De l'autre côté du bois, il passe le long d'un étang. Il voit quelque chose qui brille dans le fond, or et argent. Oh oh il sort son couteau de sa poche, un bout de ficelle, il cueille une branche de noisetier, ça fait une petite ligne, il pêche.

Il pêche un joli poisson, un gros, le Maître des Poissons, avec des écailles d'or d'un côté et des écailles d'argent de l'autre.

Le Maître des Poissons lui dit :

-Charbonnier, charbonnier, remets moi dans l'eau je te donnerai ce que tu voudras

- Ma fois non, il dit, je ne vais pas te remettre à l'eau, je vais te garder pour notre souper.

- Charbonnier, charbonnier, remet moi dans l'eau, je te dis. Rentre chez toi, tu vas trouver à manger pour toi, pour ta femme et pour tes petits.

Ma foi le charbonnier remit le poisson dans l'eau, il rentra vers sa loge, il trouva la femme et les petits à table. Il y avait du pain plus qu'ils n'auraient tous pu en manger.

Oh il ne s'est pas passé quinze jours, la femme elle dit :

- Toujours du pain blanc, toujours du pain blanc, c'est bien joli mon ami, mais on n'a rien à mettre dessus. Tu devrais repêcher le Maître des Poissons pour lui demander du jambon.

Le charbonnier remonta donc à l'étang. Il attendit un peu, il vit briller les écailles d'or et les écailles d'argent. Il pêcha à nouveau le Maître des Poissons.

-Ah, t'es revenu ? Qu'est-ce que tu me veux cette fois ci ?

-Maître des Poissons, je voudrais un peu de jambon.

- Charbonnier, charbonnier, remets moi dans l'eau, je vais te donner un peu de jambon.

Quand le charbonnier arriva dans sa loge, la mère et les petits étaient déjà à table en train de manger le jambon.

Cette fois, c'est le plus grand des garçons qui dit :

-Ton jambon il est bien bon, mais il donne soif. Tu devrais demander du vin.

Le charbonnier remonta donc à l'étang.

- Maître des Poissons, tu pourrais nous donner du vin.

- Charbonnier, charbonnier, je vais te donner du vin.

Quand le charbonnier arriva dans sa loge, ils étaient déjà tous en train de boire.

Ils avaient alors à manger tout leur saoul du pain, du jambon, du vin, ils pouvaient même inviter les grands-parents.

Tout à coup, voilà le vieux grand-père qui dit :

- Mais dis donc, t'aurais du lui demander de l'argent : avec l'argent tu pourrais acheter à manger, à boire, et aussi des outils, des habits, tu pourrais même en donner aux autres.

- Ma foi je vais remonter encore une fois, je vais lui demander de l'argent.

- Cette fois le charbonnier attendit un bon moment. Il ne voyait plus guère briller dans l'fond de l'étang. Tout à coup, voilà le poisson qui revient.

- Charbonnier, charbonnier, je suis épuisé. Qu'est-ce que tu me veux encore ?

- Maître des Poissons, donne moi de l'argent.

- Bon, il dit, je vais te donner de l'argent mais ne t'avise pas de revenir. C'est la dernière fois que je te vois, tu as bien entendu ? Si tu reviens, il pourrait bien t'arriver malheur !

Il y avait une fois des gens qui étaient bien heureux. Ils avaient tout ce qu'ils avaient demandé, du pain, du jambon, du vin, de l'argent. Ils étaient les plus riches du pays. Ils se firent bâtir un château, ils se firent appeler Mes-sieurs. Il y avait une quantité de pauvres gens autour d'eux qui demandaient quelque chose pour eux-mêmes, pour leurs parents, pour leurs enfants...

Un jour la femme se mit en colère :

- Charbonnier, écoute moi bien : le Maître des Poissons, il se fait vieux, tu devrais lui demander son pouvoir. On pourrait tout faire à sa place, on aurait plus besoin de rien lui demander.

Le charbonnier remonta encore une fois à l'étang. Il attendit toute la journée. Il faisait presque nuit quand le Maître des Poissons se montra. Ses écailles ne brillaient plus, jaunes d'un côté, grises de l'autre.

- Charbonnier, charbonnier mais qu'est-ce que tu me veux encore ? Tu vois bien que je n'en peux plus, Je suis laminé.

- Maître des Poissons tu devrais me donner ton pouvoir, je pourrais tout faire à ta place.

- Charbonnier, charbonnier tu ne m'as pas écouté ! Souviens-toi de ce que je t'avais dit. Rentre chez toi.

Quand le charbonnier est rentré chez lui, il n'y avait désormais plus de château, plus d'argent, plus de jambon, plus de pain. A la place de la loge, il y avait une chouette avec une bande de petits chouettes. Ils le regardaient avec leurs gros yeux comme des écailles d'or. Il sentit des plumes lui pousser sur le dos et des griffes au bout des doigts de pieds. Ils s'envolèrent tous dans le haut d'un chêne et ils y sont toujours.

Ça va durer le temps que les feuilles de houx auront des piquants, c'est ce qu'a dit le Maître des Poissons.

C'est pour cela qu'on dit que les chouettes c'est des gens.

Source : transmis par Rémi Guillaumeau / virée en patois Auxois par J-L Debard & A Cèbe -2022

Un patrimoine Vivant !

Il s'agit d'une version populaire d'un conte très répandu en Europe sous différents noms depuis le XIXe s. : *le conte du pêcheur et du petit poisson* ; *le poisson d'or*, etc.

Popularisé par les frères Grimm dès 1812 (le pêcheur et sa femme), il doit sa célébrité à la version qu'en écrivit Pouchkine en 1833.

Cycles 2 & 3

Explorer son environnement immédiat ;
découvrir la langue régionale
(bourguignon-morvandiau).

Intérêt pédagogique

Ne pas hésiter à consulter les « Ressources d'accompagnement des enseignements en éducation musicale aux cycles 2 et 3 » (Ministère de l'Éducation nationale, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche - Mars 2016 - www.eduscol.education.fr).

La Maison du Patrimoine Oral de Bourgogne offre d'autres exemples d'airs traditionnels, comptines, etc. sur les pages dédiées à l'apprentissage des langues de Bourgogne : <https://languesdebourgogne.com/>

Contact

Maison du Patrimoine Oral de Bourgogne
2 place de la Bascule 71550 Anost
03 85 82 77 00
contact@mpo-bourgogne.org

Remarques sur la graphie : à l'inverse d'autres langues régionales – et à plus forte raison, du français standard – il n'existe pas de graphie *normalisée* en bourguignon-morvandiau. Chaque auteur, depuis des siècles, s'est à la fois appuyé sur certaines traditions d'écriture (héritées par exemple des écrits de Bernard de La Monnoye à la fin du XVIIème siècle) et sur la diversité des expériences des différents écrivains.

Les variantes sont nombreuses et n'empêchent pas la compréhension tant qu'elles forment un tout cohérent, et que les difficultés ainsi que certains partis pris sont explicités. Il est en effet possible d'écrire indifféremment :

bouaire / boère / bwèr ; souaiche / souèche / sôèche.

➤ Ici, le son /wè/ est systématiquement retranscrit par « ouai ». La nasalisation est marquée par un accent sur les voyelles « u » (cf. **eún**) et « i » (cf. **fontaíngne**).

Proposition de mise en œuvre :

➤ **En complément de l'approche environnementale** sur le thème de l'eau, ou architecturale avec **la découverte du patrimoine bâti** de proximité (lavoirs, puits, sources, mares, etc.)

- à associer à un **imagier (enquête de collectage)**
- **ou à un air traditionnel !**

Ces ressources sont à retrouver sur www.languesdebourgogne.com !

➤ **En approfondissement dans les pages suivantes :**

- un **lexique spécifique**
- des **éléments de conjugaison** (indicatif présent) **et de grammaire** (les pronoms personnels)
- **deux pages d'activités** (avec corrigé) sont proposées pour découvrir la langue de manière plus ludique (Aibûyeries ; solutions)
- des fiches "élèves" **à imprimer** sont disponibles

Bien vérifier la prononciation, notamment des voyelles très **nasalisées** :
sôvîns-té, eún , Aitín-né ...

La Malle aux Trésors... de mots : à noter et à retenir

- **en relation avec le thème :** âe - bouaire - pouâcher - lai pouâche - eún pouaichon - eune équèille - eún choûto
- **mots usuels :** airtô - beiller - dêré - devouair - coutiâ (ou coutâs, coutaie...) ; euillôt, fônne, jeûr, â mutan, en patarou, châgne, ran, réstai, soupai, tâbe, teurtôs, tôjeûrs, trébin...
- **mots outils :**
lai : la ; **lôs** : leurs ; **mouai** : moi ;
yi : lui [fonction COI sans préposition] ;
lu : lui [fonction COI avec préposition] ;
vée : auprès de ; **z'eux** : eux



Âe : (n. fém.) Eau.
Aigueuriot : (n. masc.) Houx.
Aipp'lai: (v.) Appeler.
Âtor : (prép.) Autour.
D'aiquand : (adv.) Avec (littéralement « et quand », exprimant la simultanéité de deux événements). Syn. « **d'aivou** » (avec).
Airgent : (n. masc.) Argent.
Airto : (n. masc.) Orteil.
Aitín-né : (part. passé) Fatigué, éreinté, à en avoir le tournis (?). De la même famille que « torgnole », ou « taugnée » ?
Aittende : (v.) Attendre. « **Al aittendé** » : il attendit (2ème pers. sing., passé simple).
(S') Aiviger, ou aivîyer : (v.) (S') Aviser de.
Aivouair : (v.) Avoir. « **al aivínt** » (3ème pers. du pluriel, imp. de l'indic.) : ils/elles avaient. « **An y aivôt** » (3ème pers. du sing., imp. de l'indic.) : il y avait. « **Al airínt** » : forme verbale de l'auxiliaire « **aivouair** » (**avoir**), 3ème pers. du pluriel : ils/elles auraient.
Beiller : (v.) Donner.
Bianc : (adj.) Blanc. **Fém. Biaínche** : blanche.
Bin : (adv.) Bien.
Bôlé : (n. masc.) Littéralement : **bôs-lai**, c'est-à-dire ceux des bois ; les forestiers, charbonniers...
Bouère, bouaire : (v.) Boire.
Bôs : (n. masc.) Bois.
Brínche : (n. fém.) Branche. La nasalisation est encore très prononcée.
Cabotte : (n. fém.) Cabane du vigneron, souvent faite de laves. Syn. « cadole ».
Châgne : (n. masc.) Chêne.
Chetit, chetite : (adj.) Petit, petite ; frêle ; mauvais.
Choûto : (n. masc.) Un hibou. **Eune choue** : une chouette.
Côpe : (n. fém.) Coupe, parcelle de forêt où les arbres ont été ou sont à abattre.
Côtè : (n. masc.) Côté.
Coutiâ : (n. masc.) Couteau.
Couée : (n. fém.) Littéralement : « couvée » ; grande portée d'animaux.
Cueillai : (v.) Cueillir. « **A cuye** » : il cueille (3ème pers. du sing., au présent de l'indic.).
Culot : (n. masc.) Abri du charbonnier, par analogie avec le culot d'une pipe, étroite et noircie.

Dârére : (adj.) Dernière. Au masc. « **Dâré** » (dernier ; mais aussi « derrière »!).
Deud'pu : (prép) « De plus », beaucoup plus.
Devouair : (v.) Devoir. « **Te devrôs** » : tu devrais (2ème pers. du sing., cond. présent).
Dié : forme verbale du v. « dire », à la 3ème pers. du sing. du passé simple. Il dit. « A diant » : ils/elles disent.
Équèille : (n. fém.) Écaille.
Euillôt : (n. masc.) Oeil (litt. « oeillet »).
Eul : (art. défini) Le. Noter la métathèse (inversion de lettres) le / el.
Eune : (adj. indéfini) Une. Masc. **Eún**.
Fiérent : forme verbale du v. « **fâre** » (faire) : ils firent (passé simple, 3ème pers. pluriel).
Fônne : (n. fém.) Femme.
Fouais : (n. fém.) Fois.
Gairdai : (v.) Garder.
Grie : (adj.) Grise. Noter la chute du « s » intervocalique en patois.
Jâre : (interj.) Mot explétif renforçant une affirmation : vraiment, complètement, très bien...
Jeûr : (n. masc.) Jour.
Lai : (art. défini) La.
Lôs : (adj. poss.) Leurs.
Loge : (n. fém.) Construction rudimentaire servant d'abri.
Louècher : (v.) Litt. « Lécher », manger ou boire goulûment.
Ma : (adv) Mais. Ne pas confondre avec "mâs": beaucoup (dans le Morvan).
Ma fouè ! (loc. interj.) Ma foi !
Méger : (v.) Manger.
Mére : (n. fém.) Mère.
Mouai : (pr. pers.) Moi.
Mouètié : (n. fém.) Moitié.
Â mûtan : (loc. adv.) Au milieu.
Pairent : (n. masc.) Parent.
(En) patarou : (loc.) Sens dessus-dessous, en tous sens, très agité (en parlant de quelqu'un).
Piaice : (n. fém.) Place.
Pieume : (n. fém.) Plume.
Pouâcher : (v.) Pêcher. Déverbal : **lai pouâche**. Un poisson se dit : **Eún pouaichon**. Le pêcheur est un **pouâchou** !
Pouvouair : (v.) Pouvoir. « **Te pourrôs** » : tu pourrais (2ème pers. sing. ; conditionnel présent) ; « **An pourrôt** » : on pourrait.

Ran : (pr. indéfini.) Rien.

Renteûre ! forme verbale du v. « **rentrai** » (rentrer), à l'impératif. Rentre !

Réstai : (v.) « Rester » (régionalisme), ici au sens d'habiter.

R'vînré : forme verbale du v. « **r'veni** » (revenir), à la 1ère pers. du sing., au futur. Je reviendrai. « **A r'vené** » : il revint (passé simple, 3ème pers. du sing.).

Senté : forme verbale du v. « sentir », aux 3 premières personnes du sing., au passé simple. Je/tu sentis, il sentit.

Souè : (n. fém.) Soif.

Soupè : (n. masc.) Souper.

Sôvîns-té ! (loc.) Forme verbale du v. « **se sôv'ni** » (se souvenir, se rappeler), à l'impératif : Souviens-toi !

Tâbe, tâbye, tâ'ille : (n. masc.) Table. Le groupe de consonnes /bl/ est parfois mouillé.

Teurtôs : (pr. indéfini.) Tous, littéralement « très tous ».

Tôjeûrs : (adv.) Toujours.

Tôt pôr eûn côp : (loc.) Tout par un coup.

Trébin : (adv.) Beaucoup. C'est le sens ancien de « très bien » !

Trouai : (v.) Trouver. Noter, en patois, la chute du « v » intervocalique. « **A troué** » : il, elle trouva.

Uti : (n. masc.) Outil.

Vâs : forme verbale du v. « **ailai** » (aller), 1ère pers. du présent de l'indic. « **I vâs** » : je vais.

Vée : (prép.) « Vers », au sens de « près de » (régionalisme).

Vîn : (n. masc.) Vin. La nasalisation reste très prononcée.

Vouérez : forme verbale du v. « **vouair** » (voir), à la 2ème pers. du pluriel, au futur. Vous verrez. « **A vouè** » : il voit (3ème pers. du sing., au présent).

Vôré : forme verbale du v. « **voulouair** » (vouloir), à la 2ème pers. du sing. au futur. Tu voudras.

« **I vourrôs** » : je voudrais.

Vouèqui : (prép.) Voici.

Yi : (pr. pers.) Lui.

(pou) **Z'eux :** (loc.) Pour eux ; pour elles.

Liste des abréviations : adj. : adjectif ; adv. : adverbe ; art. déf. : article défini ; art. indéf. : article indéfini ; conj. : conjonction ; fém. : féminin ; fr. : français ; fr. rég. : français régional ; imp. : imparfait ; indic. : indicatif ; interj. : interjection ; loc. : locution ; masc. : masculin ; n. : nom ; pers. : personne ou personnel ; pl. : pluriel ; poss. : possessif ; pr. : pronom ou pronominal ; prép. : préposition ; prés. : présent ; sing. : singulier ; subj. : subjonctif ; v. : verbe ; var. phon. : variante phonétique ou phonologique.

Du côté des mots ai peu des phrases (1/2)

La Malle aux Trésors... de mots

A toi ! Quels trésors de mots veux-tu conserver ?

Pou fâre des petiotes phrases

➤ Conjugaison au présent de l'indicatif

➤ Faire la liste des pronoms personnels : tableau ci-dessous

- **Auxiliaire être : éte**

* Al est suivi d'une voyelle : **al ost**

i	seûs	y	sons
te / t'	és / ôs	vôs	êtes
a/al*- elle - an	ost	a/al*	sont

- **Auxiliaire avoir : aivouair**

* Al est suivi d'une voyelle : **al ai**

i	ai	y	ons ou aivons
te / t'	ai /és	vôs	aivez
a/al*- elle - an	ai	a/al*	ant ou aivant

- **verbe aller : ailai**

* Al est suivi d'une voyelle : **al ailant**

i	vâs	y	ailons
te / t'	vâs	vôs	ailez
a/al*- elle - an	vai	a/al*	ailant

Du côté des mots ai peu des phrases (2/2)

Bien repérer le cas particulier de la désinence de la 3ème personne du pluriel.

- Donner : *beiller*

i	beille	y	beillons
te / t'	beilles	vôs	beillez
a/al*- elle - an	beille	a/al*	beillant

- Finir : *finir*

*

i	finis	y	finichons
te / t'	finis	vôs	finichez
a/al*- elle - an	finit	a/al*	finichant

- Devoir : *devouair*

i	douais	y	devons
te / t'	douais	vôs	devez
a/al*- elle - an	douait	a/al*	devant

Quelques pronoms / quéques pronoms

➤ Pronoms personnels :

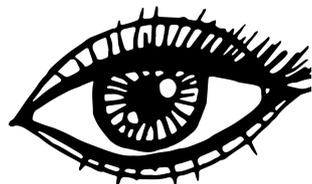
- **lui** : **yi** (**lorsqu'il est complément d'objet indirect non précédé d'une préposition**) : *beille yi don ai bouaire!* (donne-lui donc à boire). On ajoute parfois un /z/ euphonique pour fluidifier la prononciation: *beille-z'y don ai méger!* (donne-lui donc à manger!)
- **lui** : **lu** (**lorsque la proposition renvoie à un masculin complément d'objet indirect précédé d'une préposition**) : *te yi_diré qu'an pense bin ai lu.* (tu lui diras qu'on pense bien à lui)
- **à elle** : **lei** (**lorsque la proposition renvoie à un féminin complément d'objet indirect précédé d'une préposition**) : *te yi_diré qu'an pense ai lei* (tu lui diras qu'on pense à elle). Prononciation proche de /lé/
- **leur** : indifféremment **yô** ou **lô**. *Te yô z'y_diré / te lô z'y_diré* (tu leur diras).
- **prép. + eux** : **ai z'eux**. *C'ost d'ai z'eux !* (c'est à eux!) **Pou z'eux** : c'est **pou z'eux** (c'est pour eux).n
- **moi, toi, soi... (emploi prépositionnel)** **pou... mouè, touè, souè, nôs; vôs, z'eux.**

➤ Pronoms possessifs :

le mien la mienne	le tien la tienne	le sien la sienne	le/la nôtre	le/la vôtre	le/la leur
le meín lai meínne	le teín lai teínne	le seín lai seínne	le/lai nôte	le/lai vôte	d'ai z'eux

Aipprenne en s'aibûyant**MOTS AI PIAIÇAI** – aissocier les mots d'aiquand les imaiges !

eune brínche ; eún châgne ; eune fônne ; eún coutiâ (ou coutâs, coutaie...) ;
eún choûto, eún culot ; eún airtô ; eún euillôt ; eune pieume ; eune équéille.



PÔLE-MÔLE– Repérer et entourer les mots suivants. Les accents ne figurent pas dans la grille. Les mots sont écrits en tous sens, de bas en haut, de haut en bas, en oblique, etc.

airtô - beiller - dâré - devouair -
coutiâ - euillôt - jeûr - châgne - ran

A	I	R	T	O	P	I	S
J	K	L	O	U	P	Z	O
R	I	A	U	O	V	E	D
A	M	N	P	R	I	J	A
N	B	E	I	L	L	E	R
E	T	O	L	L	I	U	E
C	O	U	T	I	A	R	V
U	I	C	H	A	G	N	E

Mots fyèchés – Deviner quel mot de la Malle aux Trésors correspond à chacune des définitions suivantes !

1. **Au bout des pieds**

2. **Attention aux doigts, il coupe !**

3. **Sens dessus dessous**

4. **Rien**

5. **Les sangliers sont friands de ses glands**

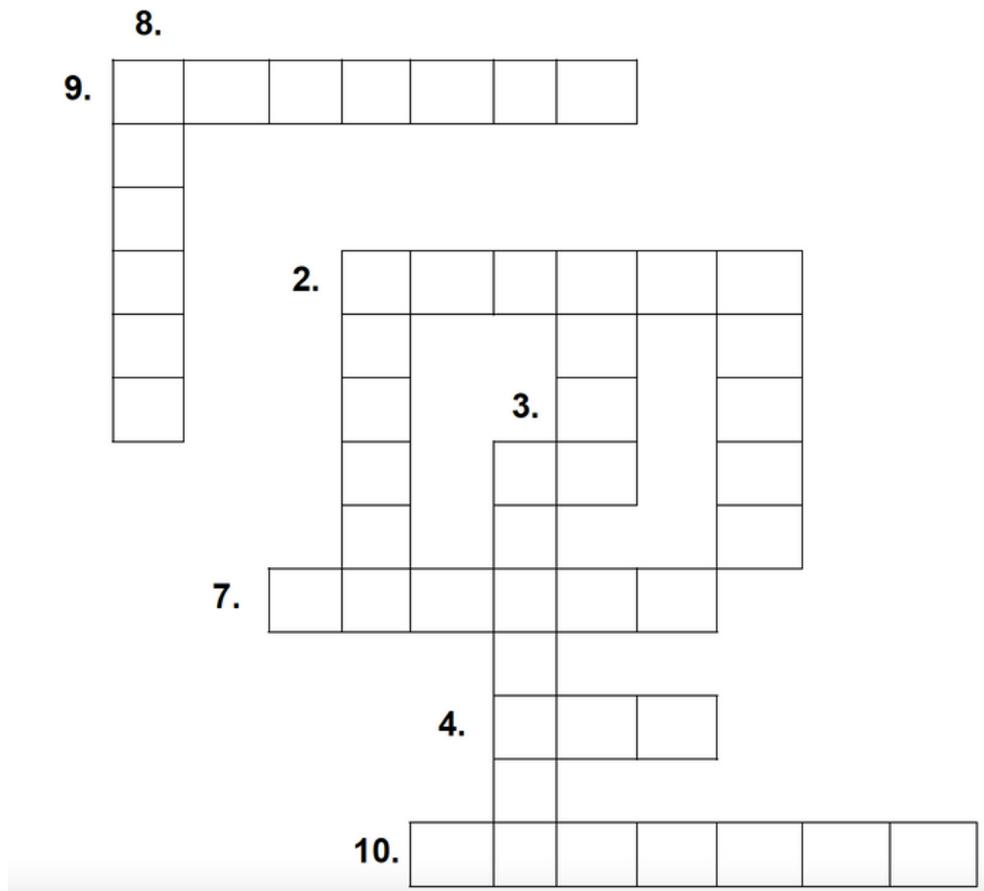
6. **La table**

7. **Habiter**

8. **Beaucoup**

9. **Contraire de jamais...**

10. **Bon pied... bon... ???**



Eune raite ai dévouèrè le texte... – Ai touai de r'trouai les mots que manquant !
dârère - pouaichon - beille - pôr eún côp - bôlé - aitîn-né - airgent - pourrôt - r'veni

« C'côp-qui l'..... aittendé eún bon môment. A n'viot pu guère brillai dans l'fond d'l'étang. Tôt vouèqui l'.....que r'vint.

-Bôlé, bôlé, i seûsquouai qu'te m'veux encore ?

-Mâte des pouaichons,-mouai d'l'.....

-Bon qu'a dit, i vâs t'beiller d'l'airgent ma ne t'aivige pas de C'ost lai fouais qu'i t'vouè, t'és entendu ? Si te r'vins anbin t'airrivai mailheûr ! »

Aïpprenne en s'aibûyant

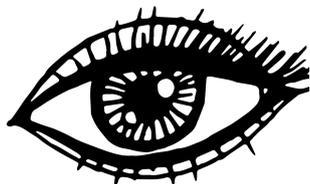
MOTS AI PIAÏÇAI – aïssocier les mots d'aïquand les imaiges !

eune brínche ; eún châgne ; eune fônne ; eún coutiâ (ou coutâs, couteaie...) ;
eún choûto, eún culot ; eún airtô ; eún euillôt ; eune pieume ; eune équéille.

eún airtô



eune brínche



eún euillôt



eune équéille



eún choûto,



eún châgne



eune fônne



eune pieume



eún culot

eún coutiâ
(ou coutâs, couteaie...)**PÔLE-MÔLE**– Repérer et entourer les mots suivants. *Les accents ne figurent pas dans la grille. Les mots sont écrits en tous sens, de bas en haut, de haut en bas, en oblique, etc.*airtô - beiller - dâré - devouair -
coutiâ - euillôt - jeûr - châgne - ran

A	I	R	T	O	P	I	S
J	K	L	O	U	P	Z	O
R	I	A	U	O	V	E	D
A	M	N	P	R	I	J	A
N	B	E	I	L	L	E	R
E	T	O	L	L	I	U	E
C	O	U	T	I	A	R	V
U	I	C	H	A	G	N	E

Mots fyèchés – Deviner quel mot de la Malle aux Trésors correspond à chacune des définitions suivantes !

1. Au bout des pieds

2. Attention aux doigts, il coupe !

3. Sens dessus dessous

4. Rien

5. Les sangliers sont friands de ses glands

6. La table

7. Habiter

8. Beaucoup

9. Contraire de jamais...

10. Bon pied... bon... ???

		8.											
9.	T	O	J	E	U	R	S						
	R												
	E			5.			6.		1.				
	B		2.	C	O	U	T	I	A				
	I			H			A		I				
	N			A		3.	B		R				
				G		P	E		T				
				N		A			O				
		7.	R	E	S	T	A	I					
						A							
					4.	R	A	N					
						O							
				10.	E	U	I	L	L	O	T		

Eune raite ai dévouèrè le texte... – Ai touai de r'trouai les mots que manquant !

« C'côp–qui l' **bôlé** aittendé eún bon môment. A n'viot pu guère brillai dans l'fond d'l'étang. Tôt **pôr eún côp** vouèqui l' **pouaichon** que r'vint.

–Bôlé, bôlé, i seûs **aitín–né** quouai qu'te m'veux encore ?

–Mâte des pouaichons, **beille**–mouai d'l'**airgent**.

–Bon qu'a dit, i vâs t'beiller d'l'airgent ma ne t'aivige pas de **r'veni** C'ost lai **dârère** foucis qu'i t'vouè, t'és entendu ? Si te r'vins an **pourrôt** bin t'airrivaï mailheûr ! »

Complète les tableaux en conjuguant les verbes

- **Auxiliaire être** :

* Al est suivi d'une voyelle : **al ost**

i			

- **Auxiliaire avoir** :

* Al est suivi d'une voyelle : **al**

- **verbe aller** :

* Al est suivi d'une voyelle : **al**

Du côté des mots ai peu des phrases (2/2)

Bien repérer le cas particulier de la désinence de la 3ème personne du pluriel.

- **Donner** :

- **Finir** :

- **Devoir** :

Quelques pronoms / quéques pronoms

> Pronoms personnels :

- **lui** :(**lorsqu'il est complément d'objet indirect non précédé d'une préposition**): *beilledon ai bouaire!* (donne-lui donc à boire). On ajoute parfois un /z/ euphonique pour fluidifier la prononciation: *beille.....don ai méger!* (donne-lui donc à manger!)
- **lui** :(**lorsque la proposition renvoie à un masculin complément d'objet indirect précédé d'une préposition**) : *te y_i diré qu'an pense bin ai.....* (tu lui diras qu'on pense bien à lui)
- **à elle** :(**lorsque la proposition renvoie à un féminin complément d'objet indirect précédé d'une préposition**) : *te y_i diré qu'an pense ai* (tu lui diras qu'on pense à elle). Prononciation proche de /lé/
- **leur** : **indifféremment****ou** *Te z'y_i diré / te z'y_i diré* (tu leur diras).
- **prép. + eux** : *C'ost d'.....!* (c'est à eux!): *c'ost* (c'est pour eux).n
- **moi, toi, soi... (emploi prépositionnel)**

> Pronoms possessifs :

le mien la mienne	le tien la tienne	le sien la sienne	le/la nôtre	le/la vôtre	le/la leur